7

Wörter

Dual

1 Sie werden gelegentlich die Endung ...ين *-ayn* oder ...ان *ān* an einem Wort sehen. Dies ist die sogenannte ‚Dualendung', mit Bedeutung ‚zwei'. Auf deutsch gebrauchen wir eine Nummer für ‚zwei'; Arabisch gebraucht auch eine Endung.

Ein End- ة am Wort in der Singularform wird ت, und ein End- ى (*'alif maqṣūra*, 6/4) wird ي, bevor man die Dualendung hinzufügt.

Die Relativendung ي zusammen mit der Dualendung wird zu ...يين *-ījayn* oder ...يان *-ījān*.

Lesen und schreiben Sie:

مديران *mudīrān*		مديرين *mudīrayn*	
مكتبان *maktabān*		مكتبين *maktabayn*	
وزارتان *wizāratān*		وزارتين *wizāratayn*	
شركتان *šarikatān*		شركتين *šarikatayn*	
لبنانيان *lubnānījān*		لبنانيين *lubnānījayn*	
مستشفيان *mustašfajān*		مستشفيين *mustašfajayn*	

zwei Direktoren/Büros/Ministerien/Gesellschaften/Libaneser/Krankenhäuser

S43.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**

Die beiden Dualendungen werden in verschiedenen grammatischen Umständen gebraucht, und sind nicht austauschbar. Die ...ين *-ayn*-Form trifft man am häufigsten, und Sie sollten im Zweifelsfall lieber diese Form gebrauchen. Wir werden später einige Richtlinien haben.

Die Dualendung ist immer *betont*: *-áyn/-ā́n* (5/4).

Pluralendungen

2 Wichtig: für die deutsche Sprache bedeutet der Begriff ‚Plural' ‚mehr als ein', aber für die arabische Sprache bedeutet derselbe Begriff ‚mehr als *zwei*'.

Man fügt eine aus zwei Endungen an Wörter im Singular (‚S.') zu, um den Plural (‚Pl.') auszudrücken. Die Pluralendung, die Sie am häufigsten treffen werden, ist ...ات *-āt*. Diese heißt die *regelmäßige weibliche* Pluralendung. Sie ist immer betont: *-ā́t* (5/4).

Diese Pluralendung fügen wir fast allen Substantiven (s. nötigenfalls 4/4 für eine Definition) mit End-ة hinzu, ohne Rücksicht auf die Bedeutung, und auch vielen anderen Substantiven, die Sachen, Orte oder Begriffe andeuten. Ein end- ة *-a* fällt bei solche Substantiven zuerst weg.

Diese Pluralendung fügen wir auch den wenigen Wörtern mit Ausgang ى (6/4) hinzu, welcher Buchstabe sich zuerst in ي verwandelt. **Lesen und schreiben Sie:**

انتخابات *intixābāt*		انتخاب *intixāb*	
شركات *šarikāt*		شركة *šarika*	
معلّمات *mu9allimāt*		معلّمة *mu9allima*	
مستشفيات *mustašfajāt*		مستشفى *mustašfa*	

Wahl(en), Gesellschaft(en), Lehrerin(nen), Krankenhaus/-häuser

S44.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**

Die andere Endung, nicht so häufig, ist ين... *-īn*, mit ihrer selteneren Variante ون... *-ūn*.
Diese Endung fügen wir nur einigen aus den Wörtern hinzu, die männliche Personen bezeichnen.
Sie heißt die *regelmäßige männliche* Pluralendung, und sie wird ebenfalls immer *betont*: *-ī́n/-ū́n* (5/4).
Die Relativendung ي... zusammen mit dieser Pluralendung wird يين... *-ījī́n* (seltener, يون... *-ījū́n*).

Lesen und schreiben Sie:

معلّمون معلّمون	*mu9allimūn*	معلّمين معلّمين	*mu9allimīn*
ممثّلون ممثّلون	*mumaθθilūn*	ممثّلين ممثّلين	*mumaθθilīn*
مفتّشون مفتّشون	*mufattišūn*	مفتّشين مفتّشين	*mufattišīn*
إيطاليون إيطاليون	*'īṭālījūn*	إيطاليين إيطاليين	*'īṭālījīn*

Lehrer, Vertreter, Inspektoren, Italiener – alle m. Pl.

S45.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

Wie die Dualendungen werden die beiden männlichen Pluralendungen in verschiedenen grammatischen Umständen gebraucht, und sind nicht austauschbar. Die ين... *-īn*-Form trifft man am häufigsten; im Zweifelsfall gebrauchen Sie diese. Wir werden später einige Richtlinien haben.

Unregelmäßige Pluralformen

3 Sehr viele Wörter machen ihren Plural nicht mit Hilfe einer Endung sondern durch eine Verwandlung in ihrer inwendigen Form. Wir haben dieses Phänomen auch bei einigen deutschen Wörtern: ‚Mutter/Mütter, Pronomen/Pronomina'. Unregelmäßige Plurale sind sehr häufig im Arabischen. Es gibt viele Muster davon, und es ist leider unmöglich, einfache Regeln zu geben. Man muss eine unregelmäßige Pluralform mit der Singularform lernen.
Die unten gezeigte Liste gibt einige wichtige Muster, mit einem Modell für jedes Muster.
Selbst diese sehr beschränkte Liste sieht kompliziert aus. Versuchen Sie nicht, sie auswendig zu lernen; nehmen Sie zur Kenntnis, dass solche Muster existieren, und benutzen Sie die Liste zum Nachschlagen. Beim Treffen eines unregelmäßigen Plurals ist es wichtig, zu prüfen, ob Sie ein Wort mit denselben drei Wurzelbuchstaben in derselben Reihenfolge kennen. In dem Fall ist die Chance groß, dass Sie die ‚Chiffre' gelöst und die Bedeutung entdeckt haben. Die Praxis einer Fremdsprache erfordert oft kluge Detektivarbeit und zielgerichtetes Raten.

Lesen und schreiben Sie die Beispiele:

Unregelmäßiger Plural		***Singular***		
(a) Modell *'axbār*:				
أخبار أخبار	*'axbār*	خبر خبر	*xabar*	} Nachricht
أنباء أنباء	*'anbā'*	نبأ نبأ	*naba'*	
أسعار أسعار	*'as9ār*	سعر سعر	*si9r* Preis	
أخطار أخطار	*'axṭār*	خطر خطر	*xaṭar* Gefahr	
أشياء أشياء	*'ašjā'*	شيء شيء	*šay'* Sache, Ding	
أفلام أفلام	*'aflām*	فلم فلم	*fîlm* Film	

S46.wav **öffnen**, Gruppe (a) **zuhören und wiederholen**.

(b) Modell *bujūt:*

بيوت بيوت *bujūt*		بيت بيت *bayt* Haus	
خطوط خطوط *xuṭūṭ*		خطّ خطّ *xaṭṭ* Zeile, Linie	
بنوك بنوك *bunūk*		بنك بنك *bank* Bank	
هنود هنود *hunūd*		هندي هندي *hindī* indisch	

S47.wav **öffnen**, Gruppe (b) **zuhören und wiederholen**.

(c) Modell *madāris*:

مدارس مدارس *madāris*		مدرسة مدرسة *madrasa* Schule	
مشاكل مشاكل *mašākil*		مشكلة مشكلة *muškila* Problem	
مكاتب مكاتب *makātib*		مكتب مكتب *maktab* Büro	
مخارج مخارج *maxāridž*		مخرج مخرج *maxradž* Ausgang	
مداخل مداخل *madāxil*		مدخل مدخل *madxal* Eingang	

S48.wav **öffnen**, Gruppe (c) **zuhören und wiederholen**.

(d) Modell *'asābī9*:

أسابيع أسابيع *'asābī9*		أسبوع أسبوع *'usbū9* Woche	
مفاتيح مفاتيح *mafātīḥ*		مفتاح مفتاح *miftāḥ* Schlüssel	

S49.wav **öffnen**, Gruppe (d) **zuhören und wiederholen**.

(e) Modell *mudarā'*:

مدراء مدراء *mudarā'*		مدير مدير *mudīr* Direktor	
وزراء وزراء *wuzarā'*		وزير وزير *wazīr* Minister	

S50.wav **öffnen**, Gruppe (e) **zuhören und wiederholen**.

(f) Modell *9arab.* In dieser kleinen Gruppe lässt der Plural einfach das End- ي des Singulars weg:

عرب عرب *9arab*		عربي عربي *9arabī* arabisch	
إنجليز إنجليز *'ingilīz*		إنجليزي إنجليزي *'ingilīzī* englisch/britisch	
يهود يهود *jahūd*		يهودي يهودي *jahūdī* jüdisch	

S51.wav **öffnen**, Gruppe (f) **zuhören und wiederholen**.

Dies sind einige Muster des unregelmäßigen Plurals. Es gibt viele andere.

Einige Wörter haben alternative Pluralformen, eine regelmäßig, eine unregelmäßig; oder selbst zwei unregelmäßige. Manchmal haben alternative Formen unterschiedliche Bedeutungen, wie z. B. تقرير *taqrīr* ‚Bericht, Entschluss', Pl. تقارير *taqārīr* ‚Berichte', تقريرات *taqrīrāt* ‚Entschlüsse'.

Ein anderes wichtiges Wort mit alternativen Pluralen ist أميركي *'amayrikī* ‚amerikanisch', Plurale أميركيين\...يون *'amayrikījīn/-ījūn* oder أميركان *'amayrikān* (NB: diese letzte ist keine Dualform; bitte nicht verwechseln. Die Dualform ist أميركيان *'amayrikījān*, da diese Form immer regelmäßig ist.)

Zum Schluss drei wichtige Punkte bezüglich Dual- und Pluralformen:

- Alle solchen Formen kann man selbstverständlich mit dem Artikel wie gewöhnlich *bestimmen*: المدراء, المعلّمين, الشركات, المديرين.
- Hat ein Substantiv einen regelmäßigen Plural, fügen wir die *männliche* Pluralendung (...ون\...ين) einem Substantiv hinzu, das eine männliche Person oder eine gemischte

männlich-weibliche Gruppe bezeichnet; wir fügen eine *weibliche* Pluralendung (...ات) einem Substantiv hinzu, welches eine weibliche Person bezeichnet, *und* auch vielen Substantiven hinzu, die irgendetwas anderes andeuten.

- Die Endungen *-ayn* und *-īn* werden beide ...ين geschrieben. Es kann eine Verwechslung entstehen. Es gibt ein Hilfszeichen zum Unterscheiden, aber Sie werden es fast nie antreffen. Lesen Sie im Zweifelsfall lieber *-īn* als *-ayn*, da der Plural öfter als der Dual vorkommt. NB: Die Verwechslung entsteht nur mit *regelmäßigen* Pluralen; z. B. kann مديرين nur *mudīrayn* (Dual) sein, denn der entsprechende Plural ist مدراء *mudarā'*.

Von jetzt an in diesem Buch werden wir Wörter mit unregelmäßigem Plural so angeben: بيت بيوت *bayt bujūt*. Da, wo kein Plural gegeben wird, ist diese Form regelmäßig, d. h. sie wird mit einer Endung gebildet, wie oben angezeigt.

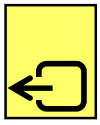
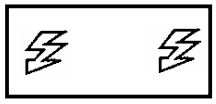
Sie werden gelegentlich die unregelmäßigen Plurale schwierig finden. Die häufigeren Muster werden wohl mit der Übung vertraut. Bei neuen Wörtern lernen Sie am besten Singular und eventuellen unregelmäßigen Plural zusammen.

Übung 1 Hier sind einige Plurale. Geben Sie die Singularform des Wortes:
(a) مدراء (b) سيّارات (c) تلفونات (d) مفتّشين (e) خطوط

Übung 2 Stellen Sie die Wörter in Paare, Singular/Plural:
بنايات، مدير، مفتّش، بناية، وزراء، وزارات، شركات، بيوت، مدراء، مفتّشين، وزير، معلّمة، وزارة، شركة، معلّمات، بيت.

Übung 3 Machen Sie die Relativform, weiblich, singular:
(a) أميركا* (b) وطن (c) الباكستان* (d) إسرائيل (e) العراق
* Neue Ortsnamen. Leicht, wenn Sie sie vorlesen.

Übung 4 (a), (b) und (c) unten sind Schilder, die wir früher lasen. Ergänzen Sie diese mit ihrem Text; dann lesen, sprechen und übersetzen Sie den Text des neuen Schildes (d) aus (s. 6/1):

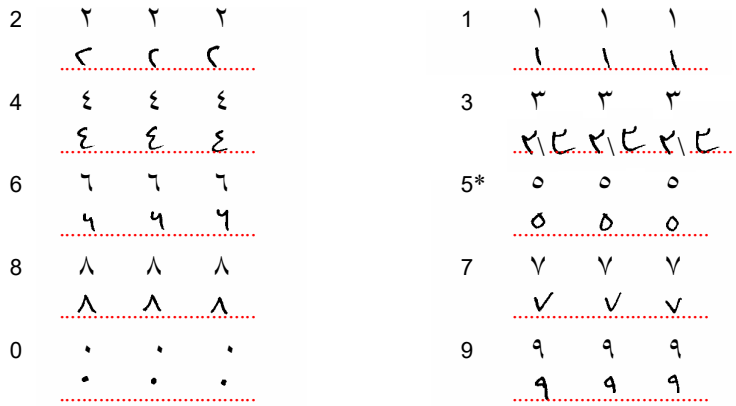
(a) 
(b) 
(c) 
(d) 

Übung 5 Blättern Sie zu 6/Übung 2 zurück. Lesen Sie diese neuen Wörter nach dem Modell:
(a) كتّاب *kuttāb* Autoren. Lesen Sie die Plurale زوّار Besucher, عمّال Arbeiter, نوّاب Abgeordnete.
(b) مكتوب *maktūb* geschrieben. Lesen Sie ممنوع verboten, مطبوع gedruckt, معروف bekannt, مكتوم vertraulich.
(c) مدرسة *madrasa* Schule. Lesen Sie مكتبة Bibliothek/Buchhandlung, محكمة Gerichtshof.
(d) سياحة *sijāḥa* Fremdenverkehr. Lesen Sie نجارة Tischlerarbeit, سباكة Klempnerarbeit, خياطة Näharbeit.

Die Lösungen zu diesen Übungen folgen dem Absatz 4 unten.

Ziffern

4 Man schreibt die Ziffern wie folgt. Sehr wichtig: sie werden von *links bis rechts* → geschrieben und gelesen, wie europäische Ziffern. **Schreiben Sie** die gezeigten Handschriftformen:



Seien Sie vorsichtig mit den handgeschriebenen Ziffern ٢ (٢) und ٢ oder ٣ (٣). Viele Leute schreiben ٣ deutlichkeitshalber als ٣. Es ist nicht falsch, die Druckformen in der Handschrift nachzuahmen, aber einige Araber könnten dann Ihre ٢ als eine handgeschriebene ٣ lesen. Verwechseln Sie auch ٥ (5) und ٠ (0) nicht.

Treten Ziffern mit Buchstaben oder Symbolen zusammen auf, sollten Sie die Zusammensetzung so lesen: ٥٩٨ب als 598 B; ٦٤٪ als 64%. In beide Richtungen zugleich lesen ist Übungssache.

In Marokko, Algerien and Tunesien gebraucht man europäische Ziffern. Diese werden auch mit zunehmender Häufigkeit anderswo im arabischen Sprachraum verwendet, besonders in der Presse.

* Siehe die Anmerkung in 6/5 (nach dem vollen Alphabet) über die Buchstabenformen ه, ٥ *h* und die Ziffer ٥ 5.

Sie finden mehr über die Zahlen, einschließlich deren Formen als Wörter, in Lektion 13.

Übung 6 Schreiben Sie in arabischen Ziffern:

(a) 2487 (b) 503 (c) 1999 (d) 1420 (e) 2006

Übung 7 Schreiben Sie in europäischen Ziffern:

(a) ٤٣٨٥ (b) ١٦٢ (c) ٢٠٥٧ (d) ١٠٠٠ (e) ٤٠٥

Übung 8 Kopieren Sie in handgeschriebenen arabischen Ziffern und Buchstaben diese Nummernschilder. Setzen Sie sie dann in europäische Ziffern und Buchstaben:

(a)



(b)



(c)



Die Lösungen zu diesen Übungen folgen unten.

Lösungen zu den Übungen

1 (a) مدير (b) سيّارة (c) تلفون (d) مفتّش (e) خطّ

2 بناية بنايات؛ مدير مدراء؛ مفتّش مفتّشين؛ وزير وزراء؛ وزارة وزارات؛ شركة شركات؛ بيت بيوت؛ معلّمة معلّمات.

3 (a) أميركية (b) وطنية (c) باكستانية (d) أسرائيلية (e) عراقية

4 (a) مخرج *maxradž* (b) خطر *xaṭar* (d) تمهّل *tamahhal* (e) *qif* STOP

5 (a) *zuwwār, 9ummāl, nuwwāb.* (b) *mamnū9, maṭbū9, ma9rūf, maktūm.* (c) *maktaba, maḥkama.* (d) *nidžāra, sibāka, xijāṭa.*

6 (a) ٢٤٨٧ (b) ٥٠٣ (c) ١٩٩٩ (d) ١٤٢٠ (e) ٢٠٠٦

7 (a) 4385 (b) 162 (c) 2057 (d) 1000 (e) 405

8 (a) ٧٩ ٦٣٢٧ 79 6327 (b) ٤٥–٤٨٣٧٦ 48376–45 (c) ٤٨٩٢٣ س 48923 S

Prüfungen

1 Lesen Sie vor und übersetzen Sie:

(a) العراق (b) القاهرة (c) شركة (d) ممكن (e) زيارة (f) إداري (g) ممثّلين
(h) السوريين (j) محكمة (k) أجنبي (m) مدارس (n) الانتخابات

2 Sortieren Sie diese unregelmäßigen Plurale in Gruppen nach ihrem Modell (im Rahmen). Keine Sorge wegen der unbekannten Wörter; was zählt, ist das Muster:

مشاكل، خطوط، ظروف، مطاعم، أرقام، عواصم، أموال، وزراء، مبالغ، محاكم، أساليب، وكلاء، أفكار، بنوك

أسابيع، أخبار، بيوت، مدارس، مدراء

3 Bilden Sie das Relativwort, im unbestimmten männlichen Plural:

(a) سوريا (b) إيران (c) مصر (d) العراق (e) الكويت*

*(e) Neuer Ortsname. Er ist Ihnen aber sicher bekannt. Sie brauchen nur den Regeln zu folgen.

4 Geben Sie den (regelmäßigen weiblichen) Plural dieser Wörter:

(a) البناية (b) السفارة (c) مستشفى (d) كمبيوتر (e) أوتيل (f) معلّمة (g) المطار
(h) منظّمة (j) شركة (k) إمكانية (m) الزيارة (n) انتخاب

*